

автора мир, реалии которого не имеют аналогов в реальном мире и не свойственные лингвокультуре в целом.

Переводоведы разработали различные системы способов перевода слов реалий, на одну из которых мы опирались в нашем исследовании. Эта классификация включает такие способы перевода как: транскрипция (транслитерация), введение неологизма (калька, полукалька, семантический неологизм), контекстуальный перевод, а также выбор словарного соответствия и смешанный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов С. И. Непереваемое в переводе : учебное пособие / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 351 с.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999. – 136 с.
3. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода : уч. пособие для студ. лингв. фак. высш. уч. завед. / Ю. П. Солодуб. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
4. Особенности художественного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://studfiles.net/preview/6342212>.

Филатова В. А.

(ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)

СЛОВОСЛОЖЕНИЕ КАК СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ

Язык – явление живое. Процесс появления новых слов, активного их функционирования, старения и умирания происходит непрерывно. Одним из источников пополнения словарного состава языка является литература. Писатели, мастера слова, создавали, записывали, фиксировали на страницах своих книг новые слова. Вклад Джона Мильтона, Джона Донна, Бена Джонсона, Уильяма Шекспира в сокровищницу английского языка исчисляется сотнями слов.

Один из самых важных и распространённых способов словообразования в современном английском языке – словосложение, т. е. морфологическое соединение двух или более основ (корней) [4].

Существует мнение, с которым сложно не согласиться, что «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла (*Alice in Wonderland*) – первое произведение, с которого начинается детская литература

Великобритании. Цель сказки не наставлять, а развлекать детей. Одним из способов развлечения, одним из видов языковой игры в книге является словосложение. Значение новых слов поясняет Алисе Шалтай Болтай в «Алисе в Зазеркалье» (*Through the Looking Glass, 1871*) на примере слова “*portmanteau*” («бумажник» – в переводе Н. Демуровой). В знаменитой балладе Л. Кэрролла «*Jabberwocky*», написанной для этой книги, целый ряд авторских слов, составленных по принципу словосложения. Как известно, «*Jabberwocky*» писатель составил из двух слов: англосаксонского “*wocer*” (“*wocor*”) – «потомок» / «плод» и “*jabber*” – «болтовня, трескотня, болтать, трещать» [1].

Название баллады имеет целый ряд переводов («*Верлюка*» вариант Т. Щепкиной-Куперник (1924), «*Тарбормошки*» у А. Щербакова (1969), «*Змеегрыч*» у Л. Яхнина, (1992), «*Жаберволки*» – А. Флори (1992), «*Убеиур*» – вариант Д. Манина (1996), «*Жабык*» – В. Тарасенко (1997), «*Бормочун*» С. Скловского (1999), «*Хмурдалак*» – А. Кроткова (2008) и ряд других). Но самым известным остаётся вариант Д. Орловской «*Бармаглот*», выполненный для перевода книги Нины Демуровой.

Несколько примеров слов-кошелеков из баллады: *slythy* – это *slimy* (слизистый) и *lithe* (гибкий, юркий), *mimsy* – *miserable* и *flimsy* (тонкий, хрупкий), *frumious* – *fuming* (дымящийся, рассерженный) и *furios* (разъяренный). Глагол *chortle* (в форме простого прошедшего времени) в современном английском трудно отнести к «странным» словам. Составленное Л. Кэрроллом из *chuckle* (фыркать от смеха, хихикать, посмеиваться) и *snort* (фыркать, пыхтеть, храпеть), слово вошло в «Оксфордский словарь английского языка» [1].

Роальд Даль – ещё один писатель, который любил играть словами и изобретать новые. В «Оксфордский словарь» также были включены слова, придуманные Р. Далем – *scrumdiddlyumptious*, *human bean*, *golden ticket*, *oompa loompa*, *witching hour*, *Dahlesque*. В литературных сказках Р. Даля есть целый ряд неологизмов и каламбуров, но самым продуктивным способом создания авторских слов считается аффиксация и словосложение. Имена великанов из книги «БДВ» (*The BFG*) построены по принципу сложения двух основ: *Fleishlump*, *Bonecruncher*, *Meatdrinker*, *Butcher Boy*, *Gizzardgulper*, *Childchewer*, *Maidmasher* and *Manhugger* [5, с. 1]. Переводчик И. Шишкова складывает слова русского языка, «играет» по правилам писателя, придавая именам далевских героев аналогичное звучание: *Мясазаглотнём*, *Кровушкипотъём*, *Анукаобними*, *Костипорызём*, *Детокпожуём*, *Мигомироглотим*, *Девочкойзакусим*, *Кровькапкан*, *Мальчикизмяснойлавки* [2].

Не всегда возможно подобрать адекватный перевод к авторским сложным словам. Например, слово *cannybull*, которое употребляет в своей речи Большой и Добрый Великан («БДВ»), возник в результате

сложения двух слов – *canny* (хитрый, коварный) и *bull* (бык) [5, с. 17]. В переводе И. Шишковой – *людоглот* [2]. Следствием своеобразного соединения слов *scrumptious* (необыкновенно вкусный) и *diddly* (ровным счетом ничего) стало новое слово – *scrumdiddlyumptious* [5, с. 18]. В переводе просто – *ням-ням!* [2].

Самое длинное слово, которое также пришло из мира детской литературы и закрепилось в Оксфордском словаре в значении «фантастический», «невероятный», стало слово *supercalifragilisticexpialidocious* [6]. Придумано слово было не Памелой Трэверс, автором сказочных повестей о необыкновенной няне, а появилось в фильме, благодаря братьям Шерман, которые ранее были знакомы с историей этого длинного слова. В русском варианте фильма «Мэри Поппинс» оно не переводится. Переводчик Дмитрий Ермолович, анализируя значение составляющих слова и его морфологические признаки, предлагает свой перевод: *суперархикстраультрамегаграндиозный* [3, с. 65].

Играя словами, детские писатели создают новые сложные слова, значение которых не совпадает со значением составляющих их элементов, а приобретает новый смысл. Перевод таких слов представляет трудность для переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Галинская И. Л. Льюис Кэрролл и загадки его текстов [Электронный ресурс] / И. Л. Галинская. – Режим доступа : <http://lib.ru/CARROLL/galinskaya.txt>.
2. Даль Р. БДВ, или Большой и Добрый Великан [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.litmir.me/br/?b=186277&p=1>.
3. Ермолович Д. И. Что можно сделать из конфетки / Д. И. Ермолович // Мосты. – 2008. – № 3(19). – С. 60-70.
4. Словосложение [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://slovaronline.com/browse/458f6fc0-5213-3846-abf3-b0865e95a0d7/словосложение>.
5. Dahl R. The BFG / Roald Dahl. – Puffin Books, 1984. – 200 p.
6. Supercalifragilisticexpialidocious [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/wiki/Supercalifragilisticexpialidocious>.

Фисун Е.Р., Некрутенко Е.Б.
(ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»,
г. Луганск, ЛНР)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Двадцать первый век – это век научного и технического прогресса. С каждым днем эта сфера пополняется большим количеством новой информации, которую необходимо передавать с одного языка на другой. Качество перевода такого вида литературы напрямую зависит от двух факторов: от особенностей научно-технической литературы и от уровня осведомленности переводчика.

Известно, что для научно-технической литературы характерно использование большого количества профессиональной лексики. Перевод такой лексики представляет собой ряд трудностей для переводчика, потому что существуют различные экстра и интралингвистические характеристики слова. Но, несмотря на свою узкую направленность в области научной и технической терминологии, этот слой лексики активно взаимодействует с другими слоями языка, прежде всего с общеупотребительной лексикой. Поэтому одной из важнейших задач современной лингвистики выступает изучение закономерностей образования терминологической лексики [1, с. 37].

Для переводчика в процессе перевода сложнейшей задачей является подбор единственного правильного эквивалента. Для этого переводчику необходимо не только хорошо разбираться в тематике текста, но и интересоваться подобной литературой на родном языке.

Главным признаком научно-технического текста считают наличие профессиональных терминов. Термин – слово или группа слов, являющееся точным обозначением какой-либо области науки, техники искусства [2]. Например, *antihyperon* – это физический термин.

Во время перевода переводчику необходимо обратить внимание на слова и словосочетания, характерные для научно-технической литературы. Например, *draw conclusions* – делать выводы, *investigate* – исследовать, *take into consideration* – принимать во внимание.

В научно-технической литературе много шаблонных, стереотипных фраз и словосочетаний, много готовых стандартов. Их знание и знание эквивалентов к ним облегчает работу переводчика и позволяет сконцентрироваться на порядке предоставления информации и достигнуть полного понимания содержания текста.

Поскольку слово выступает основной единицей языка, которая содержит традиционно закреплённый набор информации [1, с. 124]